

# intramuros

INTERNATIONAL DESIGN MAGAZINE N° 144

PHILIPPE NIGRO  
DESIGNER



EXTRAMUROS  
NEW YORK

ECO MOBILITÉ, LA SOLUTION HYBRIDE  
ECO-MOBILITY: THE HYBRID SOLUTION

Allemagne 13,50 €  
Belgique 16,50 €  
Espagne 13,00 €  
Grèce 13,00 €  
Italie 13,00 €  
Pays-Bas 13,00 €  
Portugal 13,00 €

Canada 20,00 \$CA  
Maroc 145MAD  
Nouvelle-Calédonie 1550 CFP  
Polynésie 1600 CFP  
Suisse 21,00 CHF

bilingue  
Français / Anglais

septembre / octobre 2009

M 03703 - 144 - F: 12,00 € - RD



# La FABBRICA del Vapore



La Fabbrica del Vapore, un bel exemple d'architecture industrielle de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle répartie sur 30 000 m<sup>2</sup>.

La Fabbrica del Vapore à Milan est un bastion de la créativité où art, architecture, design, multimédia, danse et musique entretiennent des liens de cohabitation et d'harmonie. Un territoire culturel défini sur des valeurs de durabilité et de création responsable.

Milan. Près du quartier chinois de la ville, derrière un portail, se trouve un bastion des arts contemporains. Treize ateliers professionnels et associations intervenant dans les domaines du design, de l'art, de l'architecture, du multimédia, de la danse et de la musique, ont remporté, en effet, un concours lancé par la municipalité qui leur permet d'occuper les lieux et de participer à la création et au développement d'un centre multimédia ouvert à tous, et surtout aux jeunes. Ce lieu, c'est la Fabbrica del Vapore, bel exemple d'architecture industrielle de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle répartie sur 30 000 m<sup>2</sup>. La Fabbrica doit son nom à ses anciennes activités de construction et de réparation de pièces détachées destinées aux chemins de fer et aux tramways. Depuis 2001, les nouveaux occupants se sont regroupés au sein d'une structure appelée FDVLAB (Ateliers de la Fabrique) dans le but de nouer un dialogue avec les collectivités locales et d'interagir avec les multiples acteurs de l'"efficacité créative" qui fait depuis toujours le génie de Milan.

#### Un processus de reconversion

Entamé en 2002, le processus de reconversion architecturale et fonctionnelle est encore en cours aujourd'hui, avec pour objectif de transformer l'ancienne usine en un espace articulé et plurifonctionnel adapté à ses nouveaux usagers. L'un des moments phares de l'activité

associative de FDVLAB est "Posti di vista" (points de vue), une série d'événements, d'expositions, de performances, d'ateliers, de rencontres et de concerts proposés à l'occasion du "off" de Milan. Depuis 2007, grâce à la rencontre et les échanges avec Best Up, circuit pour la promotion de l'habitat durable ([www.bestup.it](http://www.bestup.it)), chaque nouvelle édition est l'occasion d'explorer l'univers du développement durable. Un univers qui se définit depuis le rapport entre la créativité, les technologies et la responsabilité sociale à l'autoproduction et au recyclage des produits et matériaux mis au rebut, en passant par la revalorisation du contexte social et le design comme vecteur de comportements éthiques.

#### Responsabilité sociale et environnementale

Parmi les nombreux événements de l'édition 2009, on a pu voir la rétrospective "Paolo Ulian 1990-2009" exposée dans les espaces de Careof & Viafarini (*Intramuros* n° 143) ; "UMUL" (Use more Use less), un programme permanent sous la direction de Laboratorio Dagad sur le thème du recyclage dans le design industriel ; la "Table de la durabilité", un lieu de rencontre entre les différents acteurs engagés sur le front de la responsabilité sociale et environnementale du design, sous la conduite de Best Up ; ou encore "Dismettiamola !" [jeu de mots entre "smettere" qui signifie "cesser" et "dismettere" ou "mettre au rebut", ndT],

une exposition sur les comportements responsables réalisée par de jeunes designers. Visibles toute l'année, ces événements forment le fonds des archives de communication visuelle proposées par Show Biz et DOCVA, centre de documentation pour l'art contemporain, dirigé par Careof & Viafarini qui nous explique : "Nous voulons tenter d'apporter à la Fabrique nos vingt années d'expérience de soutien aux jeunes artistes et designers italiens, en dialogue ouvert avec de jeunes étrangers". Paolo Righetti, de Laboratorio Dagad, évoque lui aussi les perspectives de la Fabrique : "Nous voyons la FDV comme un territoire culturel ouvert aux entités qui opèrent à Milan et avec lesquelles nous entendons nouer des alliances et des partenariats. A Laboratorio Dagad, nous poursuivons notre action avec UMUL qui, en 2010, se concentrera sur le thème de la légèreté dans le design, du point de vue de l'impact sur l'environnement des produits et processus".

#### Création responsable

"Pour l'Expo 2015, nous souhaitons être les instigateurs d'un groupement d'associations, d'entreprises et de créateurs travaillant sur le thème de la fin de vie des stands et des installations qui seront construits pour l'événement". Pour conclure, nous laisserons la parole à Paolo Rosa,

l'un des membres fondateurs de Studio Azzurro et président de l'association : "Nous nous focaliserons toujours plus sur les valeurs de durabilité et de création responsable, en nous concentrant sur les deux âmes communes au travail de tous les ateliers : l'art / le design et le multimédia. En plus de mettre à disposition toute l'année des ressources, des savoirs, des outils et des énergies dans le but de favoriser les initiatives sociales – stages, événements et services – nous développerons "Posti di vista" et, probablement dès octobre 2010, nous organiserons une grande kermesse internationale sur la créativité multimédia en collaboration avec la Biennale des jeunes artistes de Méditerranée. Parmi les thèmes abordés, figureront l'impact des nouvelles technologies, le surplus iconique et sonore, l'interconnexion et la valorisation des différentes expressions régionales. Car Milan est certes une capitale incontournable et novatrice, mais il existe dans toute l'Italie des associations d'une grande richesse culturelle ouvertes au dialogue". Pour réaffirmer sa volonté d'échanger opportunités et expériences avec d'autres centres culturels indépendants, FDVLAB a adhéré à Trans Europe Halles, un réseau international qui réunit plus de 45 membres répartis dans 25 pays d'Europe.

**Clara Mantica**

[www.fabbricadelvapora.org](http://www.fabbricadelvapora.org)



La Fabbrica del Vapore, un processus de reconversion architecturale et fonctionnelle, entamée en 2002 et encore en cours aujourd'hui.

## The Fabbrica Del Vapore

Milan. Near the city's Chinese district, behind a gate, stands a stronghold of contemporary art. Thirteen professional workshops and associations specializing in the areas of design, art, architecture, multimedia, dance and music have won a contest launched by the municipality, which allows them to occupy the premises and participate in the creation and development of a multimedia center open to all, especially to the young. The Fabbrica del Vapore, a stunning example of late 19<sup>th</sup> century industrial architecture spreads over 30,000 m<sup>2</sup>. The Fabbrica owes its name to its previous activities of construction and repair of railways and tramways parts. Since 2001, the new tenants have grouped together to form an organization called FDVLAB (Fabric Workshops) with a view to engaging in a dialogue with local communities and interacting with the multiple actors of the "creative efficiency" that has always been Milan's genius.

### Architectural and functional reconversion

Initiated in 2002, the architectural and functional reconversion is a work-in-progress. Its objective is to transform the old factory into an organized and multifunctional space tailored to its new users. One of the highlights of FDVLAB's organizational activity is *Posti di vista* (points of view), a series of events, exhibitions, performances, workshops, meetings and concerts as part of the *Fuorisalone*. Since 2007, thanks to a meeting and exchanges with Best Up, the network for the promotion of sustainable habitat ([www.bestup.it](http://www.bestup.it)), each new production is an opportunity to explore the universe of sustainable development. A universe based on the relationship between creativity, technologies, social responsibility, self-production, and recycling of waste products and materials, the updating of the social context, and design, as a vehicle for ethical behaviors.

The Fabbrica del Vapore in Milan is a bastion of creativity where art, architecture, design, multimedia, dance, and music coexist in harmony. A cultural territory defined by values of sustainability and responsible creation.

### Social and and environmental responsibility

Among the numerous events of the 2009 edition were the "Paolo Ulian 1990-2009" retrospective exhibition held at the Careof & Viarini locale (Intramuros # 143); UMUL (Use more use less), a permanent program led by Laboratorio Dagad on the theme of recycling in industrial design; the Sustainability Table, a roundtable between different actors involved in social and environmental responsibility in design, and led by Best Up; and or Dismettiamola! (a play on words between "smettere", which means "to cease" and "dismettere" or "to discard"), and an exhibition on responsible behaviors created by young designers. These events, which are on view all year round, make up the collection of the visual communication archives compiled by Show Biz and DOCVA, the Contemporary Art Research Center man-

aged by Careof & Viarini whose representative had this to say: "We are attempting to bring to the Fabbrica our twenty years of experience of supporting young artists and Italian designers, in an open dialogue with young foreign designers." Paolo Righetti of Laboratorio Dagad also talked about the Fabbrica's prospects: "We envision FDV as a cultural territory open to the entities that operate in Milan, and with which we intend to form alliances and partnerships. At Laboratorio Daga, we pursue our activities with UMUL, which in 2010 will focus on the theme of lightness in design from the perspective of the impact of goods and production process on the environment.

### Responsible creation

For Expo 2015, we want to be the initiators of a network of organizations, businesses and designers working on the theme of the end of life of booths and structures built for the event." In concluding, we will yield the floor to Paolo Roas, one of Studio Azzuro's founding members and President of the association: "We will always focus on sustainability and responsible creation with emphasis on the two components that all workshops have in common: art/design and multimedia. In addition to making resources, know-how, tools and energy available all year long in order to encourage social initiatives - internships, events and services - we will develop *Posti di vista* and will most likely organize a large-scale, international fair on multimedia creativity in collaboration with the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean, as early as October 2010. Among the themes to be discussed are: the impact of new technologies, iconic and sound surplus, and interconnection and promotion of various regional expressions. Milan is undoubtedly an innovative capital, which cannot be ignored, but there are culturally wealthy associations that are open to dialogue all over Italy. In order to reassert its determination to exchange opportunities and experiences with other independent cultural centers, FDVLAB has joined Trans Europe Halles, an international network with over forty-five members spread over 25 European countries.

[www.fabbricadelvapore.org](http://www.fabbricadelvapore.org)



"Docva", le centre de documentation pour l'art contemporain de la Fabbrica del Vapore, dirigé par Careof et Viarini.



L'espace Polifemo, lieu de rencontres et d'expositions.



L'atelier OneOff.



"Vorrei Che il Cielo Fosse Bianco Carta", exposition personnelle de Dafne Boggeri présentée à Careof.



Les luminaires de Guillaume Delvigne dans l'espace Industreal.